



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea dal francese II

Corso: Laurea magistrale francese in Interpretazione

Docente: Manuela Parisotto

Obiettivi formativi: affinare le capacità tecniche e analitiche basilari ai fini dell'interpretazione simultanea di testi di breve durata, in cabina, unitamente alla traduzione a vista.

Il corso si basa sulle tecniche acquisite nel corso degli anni di studio precedenti e deve consentire padroneggiare la tecnica di simultanea a un livello professionale, con il duplice obiettivo di superare l'esame DESS e di entrare nel mondo del lavoro presso istituzioni e clienti privati. Il corso deve pertanto consentire agli studenti di effettuare tale tipo di interpretazione a partire da un testo divulgativo, di carattere non tecnico, con elevata precisione a livello di contenuto, vocabolario, controllo della lingua e atteggiamento nei confronti del pubblico.

Per la realizzazione degli obiettivi, sono necessarie un massimo di ore 20.

Gli studenti saranno chiamati a tradurre a vista un'ampia gamma di testi vertenti su svariati argomenti. Ci si concentrerà sulle seguenti abilità:

- precisione lessicale
- capacità di gestire le difficoltà legate a termini non conosciuti o non decifrati foneticamente
- capacità di gestire testi tecnici
- capacità di gestire l'immediatezza della traduzione
- solida costruzione morfo-sintattica in italiano
- problemi specifici relativi alla combinazione linguistica, nella fattispecie i calchi linguistici
- ritmo del discorso
- controllo dell'ansia e respirazione

Tramite l'analisi di testi vertenti su argomenti specifici da analizzarsi nei dettagli, il corso costituisce un'occasione privilegiata per ampliare il patrimonio lessicale; inoltre, è utile compiere un'analisi contrastiva tra le due lingue che consenta di mantenere sempre elevata la qualità dell'italiano.

Metodologia formativa: Gli studenti saranno chiamati a tradurre ognuno discorsi di max. 10 minuti con conseguente correzione.

Materiale didattico di supporto: Discorsi effettivamente tenuti in ambito politico e scientifico. Riadattamento di articoli da presentare sotto forma di discorso.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione continua con assegnazione di un voto per ogni esercitazione svolta in classe.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame finale (DESS)